

シャンプル ダミ
Chambre d'amis

ネット、名札、ロックタイ

作品のタイトル《Chambre d'amis》は S.M.A.K. (ゲント市現代美術館)が 1986 年に行ったプロジェクト名の流用です。言葉遊びをして、amis に網をかけています。壁全体が網で覆われたこのギャラリーを訪れる客人に何よりも、私たちは言葉に依存する存在であること、言葉に囚われた存在でさえあることを思い起こしてほしいからです。

私は、90 年代の初めから私たちの実在経験について自問するなかで、言葉が人間にとって決定的な性格のものであることを認めつつ、言葉を隠し、砕き、圧縮する作品を発表してきました。それは、世界にますます重く厚くのしかかり人々を盲目にする「言説の厚い外皮」(イタロー・カルビーノ)を溶かして、意味が発現する以前の沈黙の力を(再)発見する試みでした。

今回のインスタレーションもその延長にあります。壁を覆う網には名札が毛針のように取り付けられ、それぞれに《最小フランス語辞典》の単語の痕跡が判読できないように記されています。名札は単語の登録順に並べ、名詞は赤、動詞は青、形容詞は黄、その他は白のように、品詞によって色を変えています。

この寡黙な文字の痕跡はデジタル化が亢進するなかでかつてないほど重要と思われれます。私は、この痕跡はまさに、実在世界の今-此処に私たちが存在することの痕跡とさえ捉えているのです。文字の痕跡が私たちの存在感覚 (STILL ALIVE) を強固にするからです。しかし、文字はデジタル化によって物質の支えを失い、ますます不安定になっています。デジタル文字はそれでも私たちの存在感覚を支えてくれるのでしょうか？それでもなお、文字が母胎となって生まれた人間文明の存続と発展に貢献することができるのでしょうか？

これが、私が自問し、客人と分かち合いたい問いなのです。

Chambre d'amis

Filet, étiquettes, colliers de serrage

Si le titre fait écho au projet du S.M.A.K. (Musée municipal d'art actuel de Gand) de 1986 intitulé "Chambre d'Amis", j'ai joué aussi sur les mots. En effet, "ami" est la transcription en alphabet latin du caractère japonais signifiant "filet".

En recouvrant de filets tous les murs de la galerie j'ai voulu d'abord rappeler au visiteur qu'en tant qu'êtres de langage nous sommes dépendants, voire prisonniers des mots.

Sans nier le caractère vital des mots pour l'homme, depuis le début des années 90, m'interrogeant sur notre expérience du réel, je les masque, broie, ou compresse pour tenter de dissoudre l'"épaisse croûte de discours" (Italo Calvino) qui pèse de plus en plus sur le monde et nous aveugle, et de (re)découvrir la force du silence avant l'émergence du sens.

La présente installation s'inscrit dans le prolongement de cette recherche. Sur les filets sont accrochées, telles des mouches de pêche, des étiquettes qui portent chacune la trace d'un des mots contenus dans *le Plus Petit Dictionnaire de la Langue Française*, rendu illisible. Elles sont alignées suivant l'ordre dans lequel ces mots sont répertoriés. Leur couleur varie selon qu'il s'agit d'un nom (rouge), d'un verbe (bleue), d'un adjectif (jaune) ou d'un autre mot (blanche).

Mettre en valeur cette lettre, simple trace silencieuse, me semble plus important que jamais avec l'essor du numérique. Je la tiens effectivement pour la trace même de notre existence dans le monde réel, ici-maintenant ; elle nous conforte dans notre sentiment d'exister (STILL ALIVE). Mais rendue de plus en plus labile par le numérique, la lettre peut-elle encore nous conforter dans ce sentiment ? Peut-elle aussi contribuer encore à la survie et au développement de la civilisation humaine dont elle fut la matrice ?

Telles sont les questions que je me pose et voudrais partager avec le visiteur.

Chambre d'amis

net, name tags, lock ties

If the title echoes the project of the S.M.A.K. (Municipal Art Museum of Ghent) in 1986 entitled "Chambre d'Amis " ("Guest room"), I also played on words. Indeed, "ami" is the transcription in Latin alphabet of the Japanese character meaning "net". By covering all the walls of the gallery with nets, I first wanted to remind the visitor that as language beings we are dependent, even prisoners of word

Without denying the vital character of words for human beings, since the beginning of the 90s, questioning myself about our experience of Reality, I created works by masking, shredding, or compressing printed words in an attempt at dissolving the "thick crust of discourse" (Italo Calvino) which weighs more and more on the world and blinds us, and to (re)discover the strength of silence before the emergence of meaning.

The present installation is an extension of this research. On the nets are hung, like fishing flies, labels that each bear the trace of one of the words contained in *le Plus Petit Dictionnaire de la Langue Française* (the Smallest Dictionary of French Language). Words are made illegible. Labels are aligned according to the order in which these words are listed. Their color varies depending on whether it is a noun (red), a verb (blue), an adjective (yellow) or another word (white).

Bringing out the letter, its simple silent trace, seems to me more important than ever with the rise of digital technology. I actually hold it for the very trace of our existence in the real world, here-now ; it comforts us in our feeling of existing (STILL ALIVE). But made more and more labile by the digital, can the letter still comfort us in this feeling? Can it also still contribute to the survival and future of human civilization of which it was the matrix?

But as letter is made more and more labile by the digital, can it still comfort us in this feeling? Can it also continue to contribute to the survival and development of the human civilization from which it was born?

These are the questions that I ask myself and would like to share with the visitor.